

Реутова Майя Анатольевна

Самарский национальный исследовательский университет (Самарский университет),
Самара, Россия

Maija14@mail.ru

Научный руководитель – Д.В.Тимошина, ст. преп.

НАИБОЛЕЕ РАСПРОСТРАНЕННЫЕ ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫЕ ОШИБКИ ПРИ ОСВОЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО КИТАЙСКОГОВОРЯЩИМИ СТУДЕНТАМИ

Ключевые слова: РКИ, фонетика, предупреждение ошибок, китайскоговорящая аудитория.

Статья посвящена распространенным фонетическим ошибкам при изучении русского как иностранного китайскоговорящими студентами. Анализируются наиболее распространенные ошибки, связанные с неправильной постановкой трудных звуков или с их недостаточной отработкой на начальном этапе обучения. Особое внимание уделяется наиболее сложным русским звукам и их сочетаниям. Приводятся результаты осмысления методической проблемы, связанной с неправильным освоением русского произношения.

Reutova Maya

Samara National Research University (Samara University),
Samara, Russia

THE MOST COMMON PRONUNCIATION MISTAKES DURING ACQUIRING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE BY CHINESE- SPEAKING STUDENTS

Keywords: Russian as a foreign language, phonetics, mistake prevention, a Chinese-speaking audience.

The paper deals with widespread phonetic mistakes during studying of Russian as a foreign language by Chinese-speaking students. The most common mistakes associated with incorrect placement of difficult sounds or insufficient training at the initial stage of education have been analyzed. Special attention is paid to the most complex Russian sounds and their combinations. The results of an insight into the methodical problem connected with the insufficient acquisition of Russian pronunciation are presented.

Преподавание русского языка как иностранного является развивающейся областью, а следовательно, методика преподавания, инструменты, средства обучения и упражнения должны меняться.

Более того, учет особенностей родного языка для изучения иностранного — неотъемлемый аспект преподавания. В рамках данной статьи выявляются наиболее частотные ошибки при изучении русского языка китайскоговорящими студентами, связанные с особенностями фонологических систем русского и китайского языков. Уже существуют разработки многих лингвистов в этом направлении, однако в данной работе учитывается коммуникативный подход и нормы государственного стандарта относительно используемых в упражнениях лексики и коммуникативных ситуаций.

В исследовании решались следующие задачи.

1. Сопоставить фонетические системы русского и китайского языков.
2. Выявить типичные ошибки в произношении русских звуков и их сочетаний.
3. Сформулировать методические рекомендации к вводно-фонетическому курсу.

Стремление включить коммуникативный подход во вводно-фонетический курс не исключает параллельного изучения основных грамматических и интонационных конструкций в основном курсе русского как иностранного. Это подход также предполагает использование аудио-визуальных элементов и строится на основе когнитивных потребностей учащихся. Введением коммуникативного подхода в самом начале изучения мы пытаемся предотвратить возникновение языкового барьера, ведь человек начинает говорить с первых занятий, а к седьмому занятию уже способен произносить связанные фразы и отвечать на вопросы.

Вводно-фонетический курс — неотъемлемая вступительная часть изучения русского языка. С целью создания методически грамотного обеспечения курса нами были сформулированы основные ошибки, которые встречаются в речи китайскоговорящих обучающихся, стремящихся овладеть русским языком. Учащиеся сталкиваются с проблемами в произношении русских звуков из-за глубоких различий фонетических систем русского и китайского языков. Многие артикуляционные навыки учащихся-китайцев сильно отличаются от тех, которые требуют русские звуки для чистого произношения. Неправильно поставленное произношение некоторых звуков имеет сложно устранимые последствия на всех последующих уровнях обучения.

Говоря о глубоких различиях между китайским и русским языками, прежде всего необходимо отметить, что китайский язык — то-

нальный и ведущую роль в нем играет слог. Максимальное количество звуков в слоге — четыре. Китайский слог делится на инициаль (согласный звук, с которого начинается слог) и финаль (остальная часть слога).

В китайском слоге не допускается сочетание согласных звуков, что доказывается примерами: 是/对 — [shì/duì] — да; 不是 — [bù shì] — нет; 谢谢 — [xiè xiè] — спасибо [Дикарёв, 1999, с. 34–84].

В русском языке количество слогов в слове может быть больше четырех. Более того, становятся возможными сочетания двух и более согласных звуков: *привет* (2), *спасибо* (2), *страна* (3), *государство* (4).

Следствие этих различий можно наблюдать такие явления, как эпентеза и диереза, когда обучающиеся вставляют или выбрасывают один неудобный для произношения звук.

Но не все звуки представляются проблемными. Многие фонемы присутствуют в китайском языке и не вызывают затруднения у обучающихся. Изначально предлагается отработать звуки, которые знакомы китайскоговорящим студентам, откорректировать их в рамках фонетики русского языка, а потом изучать новые звуки, в сочетании с уже известными.

Освоение звуков русского языка начинается с гласных звуков [a], [o], [y], [э] в сочетании со звуками [в], [ф], [з], [с], [л], [х], [ц], [ч] и [ш], так как эти звуки присутствуют в китайском языке и они просты для воспроизведения. Порядок ввода звуков был определен в ходе анализа фонетической структуры китайского языка. Последовательность введения остальных звуков: [ж, б, д, г], [п, т, к], [ы], [б', в', г', д', з', к', л', м', н', п', с', п', ф', х'], [р'], [р], звуки [р — л], [ш'].

Если отработка звонких — глухих и твердых — мягких звуков, а также звука [ы] проводится с иностранцами из множества разных стран, то обучение китайскоговорящих студентов отличается акцентированием внимания на постановке звуков [р'] — [р] и отработке их в паре со звуками [л] и [ж].

В китайском языке звук [р] отсутствует, что порождает ряд ошибок: ротацизм, параротацизм, смешение звуков [р] и [ж]. Ротацизм — опущение в произношении звука [р], вследствие чего появляются такие слова, как *п_ивет*, *госуда_ство*, *завт_акать*. Параротацизм — смешение звуков [р] и [л], когда звук [р] заменяется более простым, но близким артикуляционно звуком [л] и появляются слова *п[л]ивет*, *госуда[л]ство*, *[л]усский язык*.

Такая ошибка, как смешение звуков [р] и [ж], имеет иной род происхождения — графический. В китайском языке, по данным

В. В. Кавериной [Каверина, 1998, с. 87], существует звук, сходный по звучанию со звуком [ж], но в транскрипции изображается латинским знаком [r], а потому при транскрибировании русских слов латиницей может возникнуть графическое несоответствие. Чтобы избежать смешения звуков [p] и [ж] при прочтении транскрипции, необходимо заранее установить, что китайский звук [r] не соответствует русскому звуку с таким же обозначением, иначе слово «рук» с транскрипцией [ruk] будет прочитано как «жук», а слово [p]ать превратится в «жать».

Пары звуков [p] — [л] и [p] — [ж] в русском языке, так же как звонкие и глухие согласные, несут смысловоразличительную функцию в словах [p]ом — [л]ом, [p]ис — [л]ис, [p]ечь — [л]ечь, [p]ука — [л]ука, [p]ук — [ж]ук, [p]ать — [ж]ать, а следовательно, их неразличение и смешение приводит не только к фонетическим, но и фонологическим ошибкам.

Продемонстрируем примеры упражнений на отработку звуков [p] и [p']. Постановку звуков предлагается начинать с мягкого [p'] в позициях между:

- 1) звонким согласным и гласными, которые обозначают мягкость предыдущего согласного (*и, е, я, ю*);
- 2) глухим согласным и гласным, который обозначает мягкость предыдущего согласного (*и, е, я, ю*);
- 3) двумя смягчающими гласными;
- 4) между гласными *а, о, у, э* и йотированными гласными *е, и, я, ю*.

После согласного, перед гласным: **время, адрес, Андрей, Андрюша, грязный, в среду, привёт, воскресенье.**

Между гласными: **дерево, берег, интерес, передавать, потерять, Марина, варить, турист, курить, историк, горячий, повторять, говорю.**

В начале слова (сочетания *ре, ри, ря*): **река, ребёнок, рис, рисовать, рядом.**

В конце слова (*рь*): **январь, секретарь, дверь, октябрь, ноябрь, декабрь.**

Диалог на отработку звука [p']:

— Привёт, Маша!

— Привёт, Паша! Это мой друг.

— Как его зовут?

— Его зовут Андрей.

— Приятно познакомиться! Что ты делаешь?

— Я рисую.

- Что ты рисуешь?
- Я рисую дерево, реку и берег.
- Это интересно!
- Пока, Паша!

После отработки [p'] необходимо отработать противопоставление [pa], [p'a] и [p'ja] и потом переходить к освоению сочетания твёрдого звука [p] с другими гласными и согласными.

[Pa]: *ра́з, ра́дио.*

[P'a]: *ря́дом, горя́чий, повто́ря́ть, теря́ть, поте́ря́ть, пра́мо, гря́зный.*

[P'ja]: *Да́рья, пе́рья, бурья́н, предго́рья, валерья́нка, рья́ный.*

Далее следует аналогичный комплекс упражнений для отработки звука [p], от простых сочетаний и слов к более сложным.

Как уже было сказано, возможно смешение звуков [p] и [л], следовательно, эти звуки нужно отработать в паре. Пример упражнений по данному пункту: *ар — ал, ор — ол, ур — ул, ыр — ыл, ара — ала, оро — оло, уру — улу, ыры — ылы, ла — ра, ло — ро, лу — ру, лы — ры, рал — лар, рол — лор, рул — лур, рыл — лыр.* Каждое сочетание следует отработать по несколько раз для лучшего запоминания артикуляции и звучания. Аналогичный комплекс упражнений подходит для отработки каждого сложного звука.

Итак, в ходе исследования была предпринята попытка разобрать основные ошибки, связанные с фонетическими особенностями двух языковых систем. В результате можно видеть рекомендации для предотвращения появления частотных ошибок в произношении и языкового барьера. Данные рекомендации были созданы на основе анализа родной фонетики обучающихся: отсутствие определенных звуков в китайском языке, связанные с этим частотные ошибки в артикуляции и произношении диктуют нам порядок ввода звуков, выбор типа упражнений и акцентирование внимания на тех или иных фонемах и их сочетаниях. Нами были выделены основные ошибки, такие как смешение звуков, неразличение звуков, эпентеза, диереза, ротацизм, параротацизм и т. д. Исследование легло в основу разработки методических рекомендаций к вводно-фонетическому курсу для китайскоговорящих студентов.

ЛИТЕРАТУРА

- Дикарёв, 1999 — Дикарёв А. Д. Русско-китайский разговорник. М., 1999.
 Каверина, 1998 — Каверина В. В. Язык, сознание, коммуникация: сб. научных статей, посвященный памяти Галины Ивановны Рожковой. М., 1998.